

## PROLOGO.

ministros de la yglesia, para conuertirlos, traerlos a la Fee y confirmarlos en ella, por la predicacion, es también muy necesario para que puedan administrar los sacramentos como conuiene: pues podran mal saber y descubrir los impedimentos que tienen en sus matrimonios, no sabiendo la lengua: y fiar o confiar vna cosa tan graue como esta de vn muchacho, solo por entēder vn poco de lengua, y essa muy diferente de lo que es menester para el negocio que se tracta: tengo lo por cosa perjudicial, y aun para sus consciencias no muy segura. También tenemos muy entendido y bien experimentado, que para la emienda y reformaciō de sus vidas, les aprouecha mucho a estos naturales [cōmo a todos los demas] el sacramento de la penitencia. Pues claro esta, que los podran mal induzir y atraer a la contriciō de sus peccados y al examen de su consciencia y oyrlos en la confesion, y darles o negarles la absolucion, no entendiendo bien lo que dicen. Mal podra el juez dar sentencia en la causa que no entiende, ni el medico curar la llaga o enfermedad secreta sino sabe lo que dize el enfermo, quando le haze relacion de lo que padece. Y demas desto parece, que no solamente es necesario que sepan esta lengua los que en lo spiritual y temporal los han de regir: mas aun conuiene que tengan noticia della, los de mas que con estos naturales han de tractar: pues vemos que muchas vezes por no ser entendidos los Yndios, de buenas obras o palabras, sacan mal galardō: pensando que el buen cumplimiento y comedimiento es injuria: y mandando que se haga lo que piden, piensan que lo estoruan: y por no entenderlos, de donde auian de reportar premio o agradecimiento, sacan castigo. Algunas dificultades que se me han ofrecido, ansido causa que antes de agora no aya puesto mano en esta obra. Lo primero y principal, por no auer mamado esta lengua con la leche, ni ser me natural: sino auerla aprēdido por vn poco de vso y exercicio, y este no del todo, puede descubrir los secretos que ay en la lengua, la qual es tan copiosa, tan elegante, y de tanto artificio y primor en sus metaphoras y maneras de dezir, quanto conoceran los que en ella se exercitaren. Lo segundo auer se me puesto delante la variedad: y diuersidad que ay en los vocablos, por que algunos se vsan en vnas prouincias, que no los tienen en otras y esta diferencia, solo el que ouiesse biuido en todas ellas la podria dar a entender. Lo tercero haze dificultad y no pequeña tener nosotros muchas cosas que ellos no conosciā, ni alcançauan: y para estas no tenian ni tienen vocablos propios: y por el contrario, las cosas que ellos tenian de q̄ nosotros careciamos, en nuestra lengua, no se pueden bien dar a entender, por vocablos preciosos y particulares: y por esto assi para entender sus vocablos como para declarar los nuestros, s̄o menester algunas vezes largos circūloquios y rodeos. Pero todos estos inconuenientes han vencido en mi dos cosas: la vna la obediencia de mis prelados que en esto me han mandado entender: especialmente de nuestro muy . R . padre Cōmissario general desta nueua España Fray Frācisco de Ribera, el qual con gran zelo y sancto desseo que tiene del pueblo y saluacion de estos naturales, ha puesto mas espuelas y dado mas calor para que esto se effectuasse. También me ha mouido a entender en esta obra, la gran necesidad que ay della, y los prouechos que de saber esta lengua se siguen: especialmente cayendo en personas, que aunque no tengan la predicacion por officio, con la palabra amonestan y con la vida y exemplo predicā. Y por el daño que con saber la haze los malos, no es razon de quitar el prouecho y merecimiento que los buenos pueden tener con saberla: porque como dize san Chrysostomo, no era razon, que porq̄ algunos adoraron al sol, hiziera Dios el cielo sin sol: quanto mas que aunque estos malos callen, hablaran sus obras. Y en conclusion, no sera pequeño prouecho con esto poco despertar los ingenios y entendimientos de los que mas alcançan desta lengua, para que tomen ocasion de encender en esta pequeña candela la gran luz, que dellos puede salir: emmendandolo que aqui va mal puesto, quitando lo superfluo, y añadiendo lo mucho que falta: porque como yo pretenda principalmente el prouecho y vtilidad de los proximos, y que esta planta crezca a hōra y gloria de nuestro Señor: contentarme e con auer la plantado con el fauor diuino, aunque la honra del cultiuarla, y ponerla en perfectiō, para que lleue grandes fructos, sea de otros que en este genero de agricultura, mas se les entiende, y mejor sabran alcançar y descubrir los secretos desta lengua. Y para que mejor se entienda, lo que en este Vocabulario se pone: y la orden que lleva, sera menester notar los auisos siguientes.

### ¶ AVISO PRIMERO.

**E**n este vocabulario se ponen algunos romances, que en nuestro Castellano no quadran, ni se vsan mucho: y esto se haze por dar a entender mejor la propiedad de la lengua de los Yndios, y assi dezimos, Abaxador, aunque no se vsa en nuestro romance: por declarar lo que quiere dezir esta palabra, Tlate mouiani, la qual en buen romance, quiere dezir, el que abaxa algo.

### ¶ AVISO SEGUNDO.

¶ Para la variedad y diferencia que ay en los vocablos, segun diuersas prouincias, se tendra este auiso: q̄ al principio se pondran los que se vsan aqui en Tetzcuco y en Mexico, que es donde mejor y mas curiosamente